

сирѣчь
книги Свжщеннагш Писанїж
Ветхагш и Новагш Завѣта

Книга пррока софонін

Глава 1

- 1 Слово гане, йже высть къ софоніи сыну хусіину, сыну годоліину, аморіину, езекіину, во дни ішсіи сына амшна, цара іўдина.
- 2 $\hat{\mathbf{W}}$ ск $\mathbf{8}$ $\mathbf{4}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{7}$
- 4 Й простру руку мою на іўду й на вся живущыя во ієраймь: й йзниў Ѿ мьста сегш ймена ваалшва й ймена жреческа со жерцами,
- 5 μ ποκλαμάνψηχες μα ποκρόβτας βόμης της η εβές μολιδ μ κλεμάψηχες μαρέλης εβούλης,
- $\mathbf{6}$ й оўклана́ющихса $\mathbf{\Xi}$ г $\mathbf{\hat{\mu}}$ а й н $\mathbf{\epsilon}$ йщ $\mathbf{3}$ щих \mathbf{x} г $\mathbf{\hat{\mu}}$ а й н $\mathbf{\epsilon}$ прид $\mathbf{\epsilon}$ ржа́щихса г $\mathbf{\hat{\mu}}$ а.
- 7 0 ชั่ ธ่งหัง \mathbf{v} ភាពប្រជាព្ធិន \mathbf{v} ភាពប្រជាព្ធិន \mathbf{v} សំខែ \mathbf{v} សំខេ \mathbf{v} \mathbf{v} សំខេ \mathbf{v} សំខេ \mathbf{v} \mathbf{v}
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ б $\hat{\mathbf{M}}$ б $\hat{\mathbf{M}}$ б $\hat{\mathbf{M}}$ в $\hat{\mathbf{M}}$ в $\hat{\mathbf{M}}$ на кн $\hat{\mathbf{M}}$ 3и $\hat{\mathbf{H}}$ на кн $\hat{\mathbf{M}}$ 3и $\hat{\mathbf{H}}$ на кн $\hat{\mathbf{M}}$ 3и $\hat{\mathbf{H}}$ 4 на вс $\hat{\mathbf{M}}$ 6 одч $\hat{\mathbf{M}}$ 6 одч $\hat{\mathbf{M}}$ 6 одч $\hat{\mathbf{M}}$ 6 одч $\hat{\mathbf{M}}$ 7 на вс $\hat{\mathbf{M}}$ 8 одч $\hat{\mathbf{M}}$ 8 одч $\hat{\mathbf{M}}$ 8 на кн $\hat{\mathbf{M}}$ 3 на кн $\hat{\mathbf{M}}$ 4 на кн $\hat{\mathbf{M}}$ 3 на кн $\hat{\mathbf{M}}$ 4 на
- 9 μ ωμμό μα κελ πρεμβράτημα κα μένα τόμ, με πολημάνημα χράμα τζα κτα εκοετώ η ενέεττιε μα μ λέετικ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ εδαεττ βτ αέης ὤητ, ελεττ ε $\hat{\mathbf{A}}$ ς, ελάςτ βόπλλ \mathbf{U} βράττ μισομάνωμαςτ μισομάνο \mathbf{U} καρμάνο μισομάνο \mathbf{U} καρμάνο \mathbf{U} καρμάν

- 13 Й в б д є тъ с й ла й хъ въ рас хищ є н ї є й д о мы й хъ въ раз ор є н ї є є і с о з й ж д в тъ жил й ща й н є й м в тъ п о ж й т и въ н й хъ, й нас а д м тъ в ї н о г р а д ы й н є й м в тъ п й т и в ї н а й хъ:
- 14 ἄκω κλή ξάκι τάξει βελήκι, κλή ή τκόρτ 9 τλώ, τλάτ μη τάμα τόρεκτ ή жέττοκτ ογνιμήτα.
- 15 **С**и́лєнъ дє́нь гнѣва дє́нь то́й, дє́нь ско́рби й ну́жды, дє́нь бєзго́дїм й йзчезнове́нїм, дє́нь тмы й мра́ка, дє́нь ш́блака й мглы,
- 16 дє́нь трубы й во́пла на гра́ды твє́рдым й на оўглы высшкім.
- 17 Ĥ ὦεκορελιὸ чελοεικτι, ἀ πότι διτω ελίστι, τα κεί εξε ε πρετρισμώμα, ἀ ἀτλιϊέτε κεί κρό ε κι ἄκω πέρετε, ἀ πλώτι ἄχω ἄκω λάτια:

Глава 2

- 1 Соберитесм и сважитесм, газыкъ ненаказанный,
- 2 πρέждε нέжε быти вамъ акоже цв ту мимоходацу въ день, πρέждε нέже пр ити на вы гн ву гдню, пр жде неже пр ити на вы дню арости гдни.
- 3 Кзыщите гаа, вси смиренній земли, сядь содывайте й правды взыщите, (взыщите кротости) й швыщайте м, йакш да покрыетесм въ день гныва ганм.
- 4 3 απὲ τάτα ραςχυμένα εδεττ, μ άςκαλώντ βο μτετοβένιε εδεττ: μ άτωττ βτ πολδεμυ Εβέρκετς, μ άκκαρώντ μςκορενήτς.
- 5 Горе живущымъ на оўжи морстымъ, пришелцы критстін: слово гане на васъ, ханаане, земле иноплеменникшвъ, и погублю вы Ш жилища:
- 6 μ εξετ κράτ πακατ εταξάμω μ ωτράξα δεμάμω,
 7 μ εξετ όξετ μορεκός ωετάεωωμω χόμε ίξεμμα: на нάχω ποκαρδώτ ευ τονιέχω άεκαλώμαχω, κω εξίξρε ευτάτα μλετω ω λαμά εωμώεω ίξεμμωχω, έκω πραεφτά μχω τέω εξω μχω μ εοξερατά πλέμω μχω.
- 8 Слышахъ поношента мшавла й озкоризны сыншвъ аммшнихъ, ш нихже поношах мюдемъ моймъ й величах вса на пределы мой.
- 9 Сєгш ради живу азъ, глетъ гдь силъ, бтъ เилевъ: зане мшавъ ткш содома будетъ, и сынове аммшни ткш гоморра, и

дама́скъ шставленъ акш сто́гъ гуме́нный й разоре́нъ во вѣкъ: й про́чїн людій мойхъ расхи́тътъ м, й шста́вшїн азы́ка моєгш наслѣдътъ йхъ.

- 10 Сїє ймъ за досаждєнїє йхъ, зане поносиша й возвеличишасм на люди га вседержителм.
- 11 Павится гаь на нихъ й потребитъ вся боги ызыкшвъ земныхъ: й поклонятся ему кійждо С места своегш, вси острови ызычестіи.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ вы, мурини, йзвени оружиемъ моймъ будете.
- 13 $\hat{\mathbf{H}}$ простретъ руку свою на стверъ и погубитъ асстрианина, и положитъ нінемію во изчезновеніе безводно, такш пустыню:
- 14 μ ποχυρόντα ποτρεμά έλ τταμά μ βιά εβάριε τεμμία, μ χαμελεόμω μ έχεβε βο τητίτμαχα έλ βοτητίτματα: μ εβτίριε βοτρώντα βα ρατίτματα έλ, μ βράμοβε βο βρατίτχα έλ, ταμέ κέμρα βοτροωέμιε έλ.
- 15 Céй градъ презорливый, живай на оўпованій, глаголай въ сердцы своемъ: азъ ёсмь, й ньсть по мнь еще: какш бысть во йзчезновеніе, пажить эвъремъ; всакъ мимоходай сквозь его позвиждетъ й воздвигнетъ руць свой.

Глава з

- 1 $\hat{\mathbf{W}}$, світлый й йзбавленный граде, голубице!
- **2 Н** ϵ оўслы́ша гла́са, н ϵ прії \acute{a} тъ наказа́нії \acute{a} , на г \acute{b} а н ϵ оўпов \grave{a} й къ б $\~{r}$ 8 сво ϵ м \grave{b} н ϵ прибли́жис \acute{a} .
- 3 Κηλίτη ἐτὰν βτα κένατα, ἄκω λαβώ ρωκάθιμε, εδαϊθ ἐτὰν ἄκω βόλιμω ἀραβίμεττι, με ἀςταβλάχδ μα δήτρο.

- 6 **Κ** το ραςταθηϊε ημιλοχήχτ βεληνάβωλ, ήγνεγόωα όζιλω ήχτι ωπόςτοωδ πότη ήχτι βεςυλά, έχε ης προχολήτη: ήγνεγόωα Γράλη ήχτι, γαηέχε ημ έλήμολο βώτη, ημ χήτη.
- 8 Сετω γάμι ποτερπά μεκέ, τλετα τξί, κα μέκι κουκρήτα μοετω κο εκιμάτελετκο: γακέ εδμα μού κα εωκμαμμα άγωκωκα έχε πριάτι μαρέй, έχε άγλιάτι κα κα τητέκα μόй κές, τητέκα άροςτι μοελ: γακέ ὀτκέμα ρκέκια μοετω πολμέκα κδμετα κελ γεμλά.

- 9 ไว้ไหพ тогда พ้ธานุนุชิ หน กต์демน ล้วม์หน ธน ро́дน е๊гพิ, е๊же призывати: всนิмน ทัмм гҳ̂не, работати е̂мชิ поҳ́ йгоми е̂ди́нами.
- 10 ϖ коне́цъ р \pm къ е̂ θ їо́пскихъ пр $\overline{\imath}$ им δ мол δ щым м δ , въразс \pm мныхъ мойхъ принес δ тъ ж ϵ р $\overline{\imath}$ вы мн \pm в.
- 11 \mathbf{K} ъ де́нь ѿнъ не ймаши постыди́тисм \mathbf{w} все́хъ начина́нїй твойхъ, ймиже нече́ствовалъ ѐсѝ въ мà: йкѡ тогда \mathbf{w} \mathbf{w}
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ พังกาล์หาง หาง การ์หาง หาง์หาง หาง์หาง หางการ์หาง หางการ์หาง
- 13 ωςτάθιμω ἰйλεβω, ѝ με ςοτβοράτω μεπράβλω, ѝ με βοςτλατόλωτω εδετημές, ѝ με ωβράψετελ βω οζετέχω ἄχω ἀξώκω λεςτάβω: ξαμέ τία ποχαρδωτω ѝ οζεμέζλατελ, ѝ με βλλετω οζετραμάλα ᾶχω.
- 14 Радойсм, дий сї шнова, утай, пропов дой, дий і є раймова, в є селисм й предкрашайсм В всег сердца твоєг дий і є раймам:
- 15 Ενάτω τὰ μεπράβαμ τβολ, ἀζβάβαλω τλ ἔςτω ἀξ ρδκὰ βράτω τβούχω: βομράτικ τὰ ποςρεμά τεβε, ἀ με οζζραμμα ελλ κτολίδ.
- 16 Во врємя оно речетъ гдь дердай, сїшне, да не шславтить рущт твой.

- Γ_{A}^{ζ} ь б Γ ъ твой въ теб \mathfrak{t} , сильный с Π се́тъ т λ , наведе́тъ на т λ весе́л Π е Ω 0 Ω 0 возвесели́тс λ 0 Ω 0 возвесели́тс λ 0 возвесели́тс λ 1 возвесели́тс λ 2 во Ω 3 краше́н Π 1, Π 3 к Ω 3 въ де́нь праздника.
- $\hat{\mathbf{H}}$ το \mathbf{G} το \mathbf{F} το \mathbf{F} το \mathbf{F} το \mathbf{H} τ
- \mathbf{C} è, ӑӡъ сотворю въ тєб \pm тєб \pm ради, глетъ г $\hat{\mathbf{J}}$ ь, во времм оно: и спс $\hat{\mathbf{J}}$ оутисненном и Фриновенном пріни $\hat{\mathbf{J}}$, и полож $\hat{\mathbf{J}}$ въ похваленіє и имениты по всей земли.
- 20 Ĥ ποςτωμάτε κα βρέμα ὅμο, ἐτμὰ μοβρὸ βάμα εοτβορὸ, ἰ βο βρέμα, ἐτμὰ πριμάδ βω: Занὲ μάμα βω ἰμεκιθτω ἰ βα ποχβαλέκιε βο βεξχα λώμεχα ξεμλύ, βκετμὰ βοζβραψάτι μιὰ πλακέκιε βάωε πρεμ βάμι, τλετα τῷω.